



УДК 81:572

НЕМЕЦКИЕ ПАРЕМИИ В АСПЕКТАХ ЛИНГВОСЕМИОТИКИ

М. А. Серегина

*Южный
федеральный
университет*

*e-mail:
m.seregina@rambler.ru*

В данной статье рассматривается модель семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении. Данный анализ проводится с позиции трех аспектов семиотики: семантики, синтактики и прагматики. С точки зрения семантики исследуются стереотипные представления немецкого народа, с точки зрения синтактики – пути интеграции немецких паремий в контекст, с точки зрения прагматики – особенности их реализации в рамках структуры речевого акта. Автор предлагает детальную параметризацию лингвосомиотических отношений немецких паремий с контекстом. Данная модель применима к анализу паремий других языков.

Ключевые слова: немецкие паремии, речевое общение, аспекты семиотики, семантика, синтактика, прагматика.

Для построения модели семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении и определения ее основных параметров, которые являются теоретико-методологическими основами нового научного направления «семиотика немецких паремий», необходимо обратиться к понятию семиотики и модели.

Человек любого пола, возраста, социального статуса, любых политических интересов слышит и употребляет в разнообразных коммуникативных ситуациях речевого общения паремии с иллокутивным намерением изменить поведение речевого партнера, применяя при этом коммуникативные стратегии и тактики. Такие речевые приемы реализации паремиологических высказываний в речевом общении представляется целесообразным свести к трем аспектам семиотики [3]: семантическому, синтаксическому и прагмалингвистическому. Семантический аспект выявляет особенности стереотипного отражения окружающей действительности в семантической структуре и лексических компонентах паремий. Синтаксический аспект реализуется в разных способах выражения синтагматических связей паремий в контексте и парадигматических изменениях в структуре паремий. Прагматический аспект связан с построением прагмалингвистической структуры реализации паремий в речевом общении, аргументативным потенциалом паремий в рамках теории речевого воздействия, с особенностями употребления паремий с учетом внешней и внутренней структуры речевого акта и с особенностями отражения правил речевого общения с помощью паремий.

Предпосылками для создания модели семиотического анализа функционирования паремий в речевом общении послужили научные работы, в которых исследовались паремии с точки зрения семантического [4], синтаксического [6] и прагматического аспектов [5; 7].

В последние годы растет количество исследований, посвященных проблемам моделирования языковой и художественной реальности (О. Н. Алешина, В. С. Баевский, В. В. Богуславская, Ю. Н. Варзонин, Н. В. Дрожжих, Е. В. Падучева, В. Н. Поляков, И. Н. Ремхе, И. А. Щирова и др.). Моделирование в лингвистике представляет собой важный подраздел языкознания, обеспечивающий связь фундаментальной и прикладной науки. Модель в языкознании – абстрактное понятие эталона или образца какой-либо системы (фонологической, грамматической и пр.); представление самых общих характеристик какого-либо языкового явления; общая схема описания системы языка или какой-либо его подсистемы. В этой связи в данной статье под моделью понимается схема анализа общих закономерностей языкового явления для познания и описания его формы и содержания, а также функционирования в объективной действительности.

Анализ существующих моделей языка охватывает тот бесценный материал, на основе которого можно сделать вывод об эволюционности аспекта моделирования в лингвистических науках. Ретроспективное изучение уже созданных моделей коммуникативного акта в социальной лингвистике (В. В. Красных) и прагмалингвистической модели измере-

ния лжи (А. В. Ленец) наряду с адекватной оценкой направлений и тенденций современных наук позволило более осмысленно подойти к разработке модели семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении.

Смена вектора с «описательности» на «моделируемость» языковых явлений и процессов потребовала расширения границ лингвистической науки и поиск новых междисциплинарных связей, которые обеспечивают достоверность, количественность и прогностический характер создаваемых языковых моделей. Междисциплинарные связи прослеживаются и в модели семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении, так как для ее построения используются достижения кластера современных лингвистических теорий, направлений и дисциплин, образующих антропологическую языковедческую парадигму. К ним относятся лингвосомиотика, фразеология, паремиология, теория языкового поля, лингвистика текста, прагмалингвистика, теория речевого воздействия, теория аргументации, теория речевых актов, теория имплицатур.

Целью моделирования реализации немецких паремий в речевом общении является создание схемы семиотического анализа функционирования паремиологических высказываний в речевом взаимодействии. Семиотический анализ строится на семантических, синтаксических и прагмалингвистических принципах лингвистического разбора употребления немецких паремий в интеракции.

Такая модель, воспроизводя онтологический языковой объект исследования в данной статье - лингвосомиотические отношения немецких паремий с контекстом, не только их схематизирует и наглядно репрезентирует изучаемую предметную область, но и генерирует новые знания о таких отношениях.

В качестве основной единицы в данной модели рассматривается паремиологическое высказывание – особая единица языка, представляющая собой воспроизводимый в речи оборот воздействующего характера, который в содержательном плане отражает стереотипные представления народа и имеет разные синтагматические и парадигматические связи с контекстом, а в дополнение к структурно-семантической схеме предложения паремия обладает коммуникативно-прагматическим потенциалом, который раскрывается в речевом общении коммуникантов, т.е. имеет разные ассоциативные связи с ними.

С учетом основных параметров паремиологического высказывания модель семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении целесообразно представить в следующем виде (рис. 1):



Рис. 1. Модель семиотического анализа функционирования немецких паремий в речевом общении

Согласно данной модели семиотический анализ строится на следующих принципах.

I. Семантические принципы анализа:

1) определение вида отраженных в паремиях стереотипных представлений (например, стереотипное представление об объекте/явлении окружающей действительности или о типовых схемах действий в разных ситуациях жизнедеятельности);

2) определение типа отраженных в паремиях стереотипных представлений (например, акциональные *Arbeit macht das Leben süß**; *Ohne Denken und Sinnen muß man*

* Здесь и далее цитируются немецкие паремии из: Байер, Х., Байер, А. Немецкие пословицы и поговорки: сборник. – М.: Высшая школа, 1989. – 392 с.



nichts beginnen; Lernen macht Meister; Wer viel redet, erfährt wenig, социальные Wenn die Reichen bauen, haben die Armen zu tun; Die Alten zum Rat, die Jungen zur Tat; Der Mann findet leicht wieder eine Frau, die Kinder nie wieder eine Mutter, духовно-нравственные Besser einmal gut als zweimal schlecht; Wohltun trägt Zinsen; Schlechte Beispiele verderben gute Sitten, натуралистические Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer; Der Winter verzehrt, was der Sommer beschert; Gesundheit ist der größte Reichtum; Man soll essen, um zu leben, und nicht leben, um zu essen или эмоциональные Lachen ist gesund; Froher Mut braucht keinen Doktor; Haß und Neid bringen viel Leid);

3) выстраивание полевой структуры признаков стереотипных представлений с выделением категориальных (выражены в ядре понятийного поля архисемой), отличительных (выражены в ближней периферии дифференциальными семами) и дополнительно уточняющих признаков (выражены в дальней периферии потенциальными семами);

4) определение характера понятийного поля выделенного стереотипного представления (например, номинативный (если большинство лексических единиц, характеризующих данное понятийное поле, в процентном соотношении составляют существительные и прилагательные) или смешанный, номинативно-вербальный (если лексические единицы выражены существительными, прилагательными, глаголами, наречиями));

5) определение типа лексико-семантической связи в рамках понятийного поля выделенных стереотипных представлений (например, вхождение с синонимической и гипергипонимической связями, схождение с ассоциативной связью на основе формальных и семантических сходств, а также расхождение с антонимической связью);

6) лингвистический анализ лексико-семантической структуры паремий для характеристики признаков стереотипных представлений, при котором выявляются семантические потенциалы лексических компонентов паремии для предметной, процессуальной и признаковой характеристики стереотипных представлений, а также выстраивается типовая схема действий коммуникантов в стандартной ситуации общения по образцу (стереотипная ситуация → ее характеристика (дифференциальная сема → потенциальная сема) → положительные/отрицательные последствия и их оценка).

II. Синтаксические принципы анализа (определение и параметризация способа интеграции немецкой паремии в речевое общение; выявление и раскрытие специфики средств выражения связности немецкой паремии с контекстом для формирования целостного дискурса):

1. Выявление и раскрытие способа интеграции паремии в речевое общение:

а) определение характера выражения связности паремии с контекстом (например, невербализованный/вербализованный);

б) определение способа реализации синтагматической связности паремии с контекстом (например, контактное и дистантное *соотнесение*, сочинительное и бессоюзное *присоединение*, *сочинение* на фоне единого модального и временного плана с контекстом, а также дополнительное, атрибутивное и каузативное *подчинение*);

в) определение типа схемы употребления паремии в речевом общении (например, препозиция [паремия+контекст], постпозиция [контекст+паремия] или интерпозиция [контекст+паремия+контекст] по отношению к контексту);

г) выявление парадигматических изменений в структуре паремии грамматических категорий времени, наклонения и лица;

2. Выявление и раскрытие специфики средств выражения связности паремии с контекстом:

а) выявление средств выражения когезии (например, лексические, формальные, грамматические, графические) и установление их особенностей;

б) выявление средств выражения когерентности (например, семантические или синтаксические) и установление их особенностей;

III. Прагмалингвистические принципы анализа (характеристика особенностей реализации немецких паремий с учетом внешней; внутренней структуры речевого акта в речевом общении):

1) характеристика ситуации реализации паремии в речевом общении;

2) параметризация отправителя и получателя паремиологического высказывания;

3) определение коммуникативной стратегии и тактики, с помощью которых было реализовано намерение изменить поведение получателя паремиологического высказывания;

4) определение типа иллокутивного акта при реализации паремии в речевом общении (директив/экзерситив, ассертив/экспозитив, бехабитив, вердиктив, комиссив или экспрессив);

5) определение типа речевого акта (прямой или косвенный).

В соответствии с **семантическими принципами** анализа лексико-семантическая структура немецких паремий отражает стереотипные представления народа об объектах/явлениях окружающей действительности и о поведении в разных ситуациях жизнедеятельности, которые бывают акциональными, социальными, духовно-нравственными, натуралистическими или эмоциональными. Так, лексические компоненты паремии *Ein Gesetz gilt nicht überall* [8] эксплицируют стереотипное представление народа о законах «ein Gesetz», характеризуя их как малодейственные «gilt nicht überall». А анализ лексических компонентов паремии *Hunde, die bellen, beißen nicht* [8] помогает выстроить типовую схему поведения с людьми, которые часто ругаются и угрожают своим собеседникам.

Анализ лексико-семантической структуры первой паремии позволил классифицировать ее как социальное стереотипное представление, в основе которого лежат философское членение окружающей действительности и всеобщее понятие о межличностных взаимоотношениях. Во второй паремии речь идет об акциональных стереотипных представлениях немецкого народа о поведении, в основе которых лежит всеобщее понятие о деятельности.

Что касается полевой структуры признаков стереотипных представлений, вербализованных в первой и второй паремиях, то их наглядно можно представить следующим образом (рис. 2):

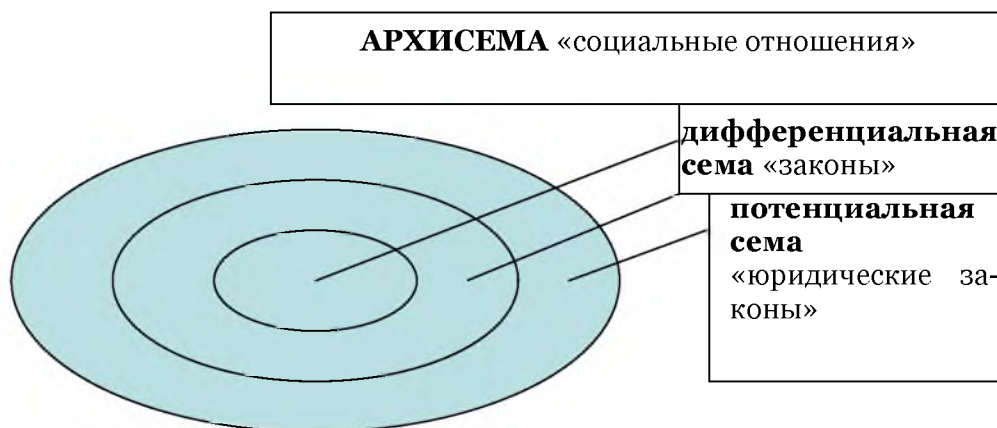


Рис. 2. Полевая структура признаков социального стереотипного представления немецкого народа о законах, вербализованного в паремии *Ein Gesetz gilt nicht überall*

Данный рисунок визуализирует полевую структуру признаков социального стереотипного представления немецкого народа о законах, вербализованное в паремии *Ein Gesetz gilt nicht überall*. Данные признаки подразделяются на следующие: категориальный, который выражен в ядре поля архисемой «социальные отношения», отличительный, который выражен в ближней периферии дифференциальной семой «законы», и дополнительно-уточняющий, который выражен в дальней периферии потенциальной семой «юридические законы».

Лингвистический анализ лексико-структурных компонентов паремии *Hunde, die bellen, beißen nicht* выявил вербальный характер данного понятийного поля по лексеме «bellen», которая выражена глаголом.

Названная паремия вербализует акциональное стереотипное представление о поведении немецкого народа в ситуации громкой ссоры и предъявления угроз. Типовая схема действий в подобных жизненных обстоятельствах выявляется в результате диффени-



ционного анализа значения данной паремии в паремиологическом словаре: люди, которые часто ругаются и угрожают, осуществляют свои угрозы редко (Frey u.a., 1981: 39). Наглядно ее можно представить следующим образом (табл.):

Таблица 1

**Типовая схема действий
в ситуации громкой ссоры и предъявления угроз**

стереотипная ситуация →	громкая ссора и предъявление угроз (Hunde, die bellen ...)
ее характеристика с опорой на дифференциальную и потенциальные семы →	за угрозами не последует никаких серьезных действий (... beißen nicht)
положительные/отрицательные последствия и их оценка →	не стоит обращать внимания на ругань и угрозы, так как они зачастую не реализуются

Схему анализа согласно **синтаксическим принципам** продемонстрируем на конкретном примере.

Пример 1. Betrogene Kumpel: „Wir dürfen nicht mehr nur **bellen**, wir müssen jetzt endlich **beißen**“ [8].

В данном примере паремия *Hunde, die bellen, beißen nicht* имеет вербализованный характер выражения связности с контекстом. Об этом свидетельствует появление в структуре паремии компонентов, обусловленных контекстом. Их основная роль — цементировать высказывание и способствовать связности и целостности текста. К ним относятся, например, такие лексические компоненты, как модальные глаголы «müssen, dürfen» и личное местоимение «wir».

Процесс интеграции паремии *Hunde, die bellen, beißen nicht* в речевое общение происходит по способу сочинения. При этом создается новый смысл, который соотнесен с коммуникативной ситуацией реализации паремии. Этому способствует единый модальный и временной план у паремии и переменного предложения, которые связаны сочинительными отношениями.

Конфигурация, в которой актуализируется данная паремия с помощью сочинительной связи, имеет структуру бессоюзного сложносочиненного предложения. Место паремий в ней не закреплено, поэтому паремия вступает в сочинительную связь с контекстом согласно модели слева от контекста [контекст+паремия].

Синтагматические изменения в структуре паремии касаются грамматической категории лица. Такое изменение, вызванное в данном случае задачей обобщения, сопровождается заменой существительного «Hunde» на эксклюзивное местоимение третьего лица множественного лица «wir». Такая замена способствует выражению предметной соотнесенности паремии с коммуникативной ситуацией благодаря ее прецедентному свойству и делает средства связности паремии в речевом общении вербализованными.

К средствам выражения связности данной паремии с контекстом относятся лексическая, формальная и графическая виды когезии. Лексическая когезия обнаруживает себя варьированием компонентного состава паремии, заменой нарицательного существительного «Hunde» на эксклюзивное личное местоимение множественного лица «wir» и включением дополнительных компонентов «dürfen, müssen, nicht mehr nur, jetzt endlich». Формальный вид когезии связан со структурной трансформацией паремии. Графическими средствами выражения когезии являются разделительный (двоеточие) и выделительный (кавычки) знаки препинания.

Основными средствами выражения когерентности данной паремии являются семантические (семантическая трансформация паремии, предметная соотнесенность) и синтаксические средства (бессоюзная связь с контекстом).

На основании **прагматических принципов** паремия *Hunde, die bellen, beißen nicht* из примера 1 была употреблена в ситуации, когда недовольные горняки, которым обещали повысить зарплату, но не повысили, отказались выходить на работу. Отправителем паремиологического высказывания являются горняки, а получателем — руководители шахты. Паремия в данном контексте актуализирует в роли положительной аргументации стратегию разрешения конфликта, реализуя тактику объяснения своего поведения (забастовки) и тактику стимуляции к действию (повышение зарплаты).



Приведенный контекст демонстрирует реализацию паремии с интенцией комиссива в прямом речевом акте. Причем данный тип иллокутивного акта выражает обещание, что данное действие произойдет, если что-то не изменить. Такое намерение эксплицирует дополнительные тактики – тактику предостережения «nicht mehr nur bellen» и тактику угрозы «jetzt endlich beißen».

Таким образом, представленная модель семиотического анализа особенностей функционирования немецких паремий в речевом общении основывается на семантических, синтаксических и прагмалингвистических принципах выявления новых закономерностей их употребления в речевом взаимодействии, что закладывает теоретико-методологические основы нового научного направления «семиотика немецких паремий» и немецкой паремиологии.

Список литературы

1. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: сборник. – М.: Высшая школа, 1989. – 392 с.
2. Козырева Л. Ф. Устойчивые фразы и контекст. – Ростов н/Д: Издательство Ростовского университета, 1983. – 120 с.
3. Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика: антология / сост. Ю. С. Степанов. – М.: Академический проект, 1983. – С. 37 – 89.
4. Савенкова Л. Б. Русские паремии как функционирующая система: дис. ... д-ра филол. наук. – Ростов н/Д, 2002. – 484 с.
5. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Краснодар, 1999. – 53 с.
6. Mieder W. International Bibliography of Paremiology and Phraseology. 2 Bände. – Berlin: Walter de Gruyter, 2009. – 1133 p.
7. Kirchner O. R. Parömiologische Studien. – Bern: Lang, 1984. – 144 s.
8. Der Spiegel, 9.10.2008.

THE GERMAN PAROIMIAS IN THE ASPECTS OF LINGUASEMIOTICS

M. A. Seregina

South Federal University

e-mail:

m.seregina@rambler.ru

In the article is considered the semiotic analyze model of German paroimias realization`s special features in the speech communication. The given analyze is conducted from position of three semiotic` aspects: semantic, syntactic and pragmatic. From the semantic aspect are studied the stereotype presentations of the German people, from the syntactic – the ways of the German paroimias into the context integration, from the pragmatic – the special features of their realization within the framework of the speech act structure. The author offers the detailed parameterization of the linguasemiotic relations of the German paroimias with context. The present model may be used to the analyze of other languages paroimias.

Keywords: German paroimias, speech communication, semiotics` aspects, semantic, syntactic, pragmatic.